

И.В. Самарина, М.А. Сюннерберг

СОВМЕСТНАЯ РАБОТА ПО ПОДГОТОВКЕ РУССКО-ВЬЕТНАМСКОГО СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК

1. Общие замечания о проекте

В 2008—2010 гг. при поддержке Российского гуманитарного научного фонда был реализован совместный российско-вьетнамский проект (№ 08-04-94872а/V, руководитель проекта — Е.В. Кобелев) по изучению терминологической лексики русского и вьетнамского языков в сфере общественных наук. С российской стороны в работе участвовали представители Института стран Азии и Африки МГУ, Института языкознания РАН, Института Дальнего Востока РАН, Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета. Вьетнамскую сторону представляли сотрудники Вьетнамского института лексикографии и энциклопедий Вьетнамской академии общественных наук (ВАОН). Кроме того, были привлечены владеющие русским языком известные специалисты по различным общественным наукам из других академических институтов Вьетнама. Основными составителями словаря стали Е.В. Кобелев, В.М. Мазырин, И.В. Самарина, М.А. Сюннерберг с российской стороны и Ли Тоан Тханг с вьетнамской.

Основная задача данного проекта заключалась в следующем:

1) В определении множества терминов общественных и гуманитарных наук, активно используемых в русскоязычной научной лите-

ратуре и отражающих современное состояние научных исследований в этих областях, при учете роли этих терминов в развитии межкультурной коммуникации;

2) в установлении вьетнамских соответствий выделенному множеству русских терминов и изучении основных особенностей и тенденций развития вьетнамской терминосистемы.

В 70—80-е гг. XX в. во Вьетнаме было создано достаточно много русско-вьетнамских терминологических словарей по конкретным общественным и гуманитарным наукам, например по философии и политике¹, лингвистике², музейному делу³ и др., однако в последние два—три десятилетия их выпуск резко сократился. Все эти словари представляют собой в основном двуязычные словники, т. е. разработка словарных статей, включая разбиение на значения, систему помет, примеры употребления и пр., в них отсутствует. Исключение составляет, пожалуй, словарь музыкальных терминов Е.В. Бариновой и Нгуен Ван Тхака (Москва, 2008), в котором словарная статья имеет развернутую структуру⁴. Что же касается русско-вьетнамских словарей, включающих термины по всем основным общественным и гуманитарным наукам, то существует лишь один словарь подобного типа, который был издан в 1979 г., т. е. более трех десятилетий назад⁵. В последние десятилетия большую часть терминологических словарей, изданных во Вьетнаме, стали составлять англо-вьетнамские словари⁶.

Таким образом, изучение современной терминологии и научной лексики как русского, так и вьетнамского языков крайне актуально, учитывая быстрое развитие науки последних десятилетий, а также начавшиеся в конце 80-х гг. XX в. социально-экономические преобразования в России и во Вьетнаме, которые привели к существенным изменениям в лексических системах русского и вьетнамского языков, включая и терминологию. Наконец, важным фактором представляется активно расширяющееся в последние годы многостороннее российско-вьетнамское сотрудничество, в том числе в области науки и образования.

В ходе выполнения проекта российские и вьетнамские исследователи постоянно работали в тесном контакте друг с другом, вырабатывая единую позицию при решении различных теоретических и

практических проблем. За три года работы над проектом российским авторским коллективом был организован также ряд практических семинаров, встреч с вьетнамскими коллегами — как в Москве, так и в Ханое. В семинаре, проведенном в ноябре 2009 г. в Ханое, с вьетнамской стороны приняли участие директор Вьетнамского института лексикографии и энциклопедий ВАОН д-р Фам Хунг Вьет, зам. директора этого института д-р Динь Нгок Вьонг, куратор проекта проф. Ли Тоан Тханг и участники проекта Ву Туан Ань, Во Ким Кыонг, Лыонг Динь Хай, Чай Хыу Люен, Чан Нгиа Фьонг. Итоги совместной работы были подведены в ходе поездки российских участников проекта во Вьетнам и встреч с учеными Вьетнамского института лексикографии и энциклопедий ВАОН.

6 ноября 2010 г. в Ханое состоялся научный семинар по теме «Термины общественных наук в русском и вьетнамском языках: опыт составления словарей». На семинаре выступили: с российской стороны — В. М. Мазырин и И.В. Самарина; с вьетнамской стороны — Ву Туан Ань, Лай Нгуен Ан, Во Ким Кыонг, Нгуен Ван Зунг, Лыонг Динь Хай, Буй Хьен, Чинь Зуи Луан, Чан Хыу Луен, Нгуен Винь Фук, Чан Нгиа Фьонг, Ли Тоан Тханг, Нгуен Нгок Туан, Динь Нгок Вьонг. Предварительные результаты проекта были представлены в двух совместных препринтах, изданных во Вьетнаме⁷. Кроме того, некоторые частные вопросы терминологической лексикографии в рамках данного проекта были рассмотрены в статьях И.В. Самариной и М.А. Сюннерберга⁸.

Результаты исследования вносят свой вклад в развитие теории и практики двуязычной лексикографии, в опыт построения двуязычного терминологического словаря для двух типологически далеких языков. Подготовлены материалы для издания русско-вьетнамского словаря терминов общественных наук, в котором представлены около 20 тысяч терминов, используемых в традиционных гуманитарных и общественных дисциплинах — истории, этнологии, археологии, психологии, социологии, философии, религиоведении, политологии, филологии (включая лингвистику, литературоведение, поэтику, стилистику, риторику и мифологию), экономике, праве, журналистике. Отдельным блоком в словаре выступает также общенаучная лексика. Данный словарь может быть использован в научной и пере-

водческой деятельности, в процессе преподавания вьетнамского языка для русскоязычных студентов, а также русского языка для вьетнамских студентов, стажеров и аспирантов гуманитарных специальностей.

В настоящей статье сделан акцент на некоторые теоретические и практические вопросы, возникшие в ходе работы над проектом. Вначале будет рассмотрен ряд общих проблем, с которыми сталкиваются составители большинства двуязычных словарей, чтобы затем нагляднее представить варианты их решения, которые были использованы авторами при составлении русско-вьетнамского словаря терминов общественных наук. Сразу хотели бы оговориться, что статья ни в коей мере не претендует на серьезное теоретическое исследование проблем составления словарей, а является своего рода отчетом о практической деятельности по созданию конкретного словаря.

2. Общие проблемы двуязычных словарей

2.1. Целевая аудитория

При составлении словаря в первую очередь следует определить, на каких пользователей будет ориентирован словарь.

Двуязычный словарь может быть предназначен как для носителя входного языка, так и для носителя выходного языка, т. е. составители стоят перед выбором, например: русско-вьетнамский словарь для русскоязычного пользователя или русско-вьетнамский словарь для вьетнамоязычного пользователя. В зависимости от выбора содержащаяся в словарной статье информация будет различаться. Так, например, если одной заглавной единице словаря соответствует несколько эквивалентов выходного языка, то для носителя входного языка требуется дополнительная информация о близости этих эквивалентов и условиях выбора того или иного эквивалента, в то время как для носителей выходного языка эта информация избыточна. С другой стороны, для носителей выходного языка крайне важными являются орфоэпические сведения (ударение, особенности произношения) и грамматические пометы. В большинстве случаев подобная информация для носителей входного языка также является избыточной. Таким образом, учет в одном словаре интересов носите-

лей как входного, так и выходного языков, ведет к усложнению структуры словарной статьи, увеличению объема словаря и снижению наглядности вводимой информации.

Словарь должен отвечать конкретным потребностям пользователей. Терминологический словарь вряд ли будет полезен лицам лишь приступающим к изучению иностранного языка. Он в большей степени предназначен для продвинутых пользователей: научных сотрудников, специалистов, переводчиков, аспирантов, стажеров, студентов старших курсов.

2.2. Словник

Объем словаря складывается в первую очередь из количества заглавных единиц, а также степени подробности разработки словарной статьи. Словарь объемом в 20 тыс. заглавных единиц может быть отнесен к средним словарям. Подобный словарь терминов общественных и гуманитарных наук будет отвечать потребностям достаточно широкого круга лиц, но недостаточен для специалистов более узкого профиля и чтения специальных научных статей.

Одной из главных проблем при составлении данного словаря, да и вообще любого терминологического словаря, является решение вопроса о том, можно ли считать то или иное слово термином, а если слово термином не является, то в каких случаях можно включить его в словник?

2.3. Тип словаря

Толковые словари представляют собой один из типов словаря. Как отмечает С.В. Гринев-Гриневиц, именно на основе толковых словарей строятся переводные, учебные и информационные словари, поскольку, по сравнению с другими типами словарей, толковый словарь дает наиболее полную характеристику лексических единиц⁹ (см. ниже о микроструктуре словаря).

Пользователя в первую очередь интересует переводной эквивалент. Однако если заглавная единица представляет собой реалию, специфичную для культуры входного языка, либо терминологическое понятие, отсутствующее в выходном языке, то переводной эквивалент обычно отсутствует, и именно толкование помогает объяснить носителю выходного языка значение заглавной единицы. В последнее время стали появляться двуязычные толковые словари, при

этом в одних словарях толкование приводится на входном языке, в других — на выходном. Во Вьетнаме, публикуется достаточно много англо-англо-вьетнамских словарей в том числе и общего характера¹⁰, поскольку подобные словари облегчают, в частности, использование оригинальных толковых словарей изучающими английский язык.

2.4. Порядок расположения словарных статей

В двуязычной лексикографической практике принят в основном алфавитный порядок расположения заглавных единиц¹¹. В терминологических двуязычных словарях термины также обычно располагаются в строго алфавитном порядке, а словарные статьи организованы по алфавитно-гнездовому принципу: гнездо образуют терминологические словосочетания, составные термины, соотнесенные с заглавной единицей.

Кроме алфавитного порядка возможна организация словаря, в том числе и двуязычного, по тематическому принципу, как, например, в «Русско-вьетнамском тематическом словаре» М.А. Сюннерберга (М., 2007)¹².

Достоинством словарей, в которых заглавные единицы располагаются по формальному (алфавитному) принципу, является удобство поиска слова на входном языке (и отсутствие проблем по размещению заглавных единиц в корпусе словаря у составителей). Тематический же принцип организации словаря характеризуется определенной долей субъективизма. Возникают сложности с определением раздела, в который следует включить ту или иную словарную единицу, при этом дублирование материала в словаре (в данном случае возможность вхождения одной и той же заглавной единицы в разные разделы словаря) крайне нежелательно. Если речь идет о терминологическом словаре, то и носители входного языка могут затрудняться с выбором терминологической области, а для носителей выходного языка поиск нужного слова может свестись к просмотру всех разделов подряд. В то же время расположением по тематическому принципу с указанием семантических отношений между терминами (родовидовых, синонимичных, антонимичных и др.) указывается место термина в терминосистеме и демонстрируется фрагмент терминосистемы. В связи с вышесказанным терминологические словари, по-

строенные по алфавитному принципу, полезно дополнять тематическими индексами, а построенные по тематическому принципу — алфавитными индексами.

2.5. Микроструктура словаря

Для достижения своих целей составители словаря должны определить его микроструктуру, под которой понимается формат словарных статей и характер его заполнения¹³. Микроструктура словаря включает целый набор параметров¹⁴, в том числе, формальные параметры (фонетические и грамматические пометы), тематические и стилистические пометы, указание на распространенность и употребительность, дефиниции (научные определения), словарные толкования, ассоциативные связи (родовой термин, видовой термин, равнозначные термины, родственные термины и пр.), иллюстративные примеры, переводные соответствия и др.

В процессе составления русско-вьетнамского терминологического словаря авторам пришлось столкнуться с рядом проблем, обозначенных выше.

3. О некоторых решениях, принятых в ходе выполнения проекта

3.1. Целевая аудитория

Несмотря на негативное отношение большинства лексикографов к тому, чтобы словарь одновременно отвечал потребностям носителей входного и выходного языков, т. е. в нашем случае был русско-вьетнамским словарем терминов по общественным наукам, рассчитанным как на русскоязычных, так и на вьетнамоязычных пользователей, нами был выбран все же именно этот вариант, поскольку очевидно, что в настоящее время этот словарь востребован как в России, так и во Вьетнаме, а ограниченные сроки и человеческие ресурсы не позволяют работать параллельно над двумя словарями. Для удобства вьетнамских пользователей словаря в заглавных единицах и в примерах употребления термина проставлено ударение; в состав словарной статьи для входного языка включены орфоэпические сведения (например: *интернациональный* [тэр]); грамматические пометы, в том числе указание на род существительных, оканчивающихся на «мягкий знак» (-ь), употребление или неупотребление существительного в единственном или множественном

числе, употребление прилагательного в функции существительного, видовые пометы для глаголов, стилистические пометы и пр. Одновременно учитываются интересы и русскоязычных пользователей словаря. Так, вьетнамская часть словарной статьи содержит указание на сочетаемость вьетнамских эквивалентов с конкретными субстантиваторами, родовыми словами и классификаторами.

3.2. Словник

Для составления русско-вьетнамского словаря терминов общественных наук были выработаны и применены принципы и критерии отбора тех или иных слов и выражений. Специфика терминологического словаря заключается в том, что в нем акцент делается не на общеупотребительные слова, а именно на термины, специфичные для той или иной области знания. Поэтому главным критерием отбора слова служит его терминологическая составляющая, соответствующая тому или иному разделу словаря.

В каждой области науки можно найти, помимо собственно терминов, определенное количество слов, терминами не являющихся, но без которых ту или иную науку представить просто невозможно, например, для истории это будут различные титулы и должности, для религии и философии — наименования различных школ и течений общественной мысли, для этнографии — названия специфических предметов быта, национальных блюд и т. д. Подобные слова также включались нами в словник терминологического словаря. Кроме того, существует пласт нетерминологической, но научной лексики, которая в разумных пределах также была включена в словарь.

За последние три десятилетия во вьетнамском языке значительно увеличилось количество терминов как за счет вошедших в оборот в последнее время (в основном в результате появления новых реалий, которых в 70—80-е гг. прошлого века не было), так и за счет тех, преимущественно ханвьетских лексических единиц (заимствований из китайского языка, вошедших в разное время во вьетнамский язык), которые одно время, как считалось, отошли в прошлое, но затем вновь стали использоваться. В последние десятилетия развитие науки было стремительным, развивались новые отрасли, возникали новые понятия. В русском языке значительные изменения в

лексике произошли также в связи с политическими и экономическими преобразованиями в стране. Появилось много заимствований из английского языка, особенно в области экономики, менеджмента, бизнеса. Часть лексики, включая термины, оказалась устаревшей. В связи с этим при использовании ранее опубликованных словарей авторы критически подходили к отбору лексики. В то же время составители стремились ввести в словник новые термины, которые до сих пор не нашли отражения в двуязычных словарях. Источником этих терминов выступали недавно опубликованные толковые терминологические словари на русском языке, а также двуязычные терминологические словари.

В своей работе авторы исходили из того, что отсутствие во вьетнамском языке эквивалента для русского термина не должно служить основанием для исключения этого термина из словника. Россия и Вьетнам — страны, резко отличающиеся по историческим и политическим реалиям, климату, хозяйственной деятельности их жителей. Соответственно, и в русском языке, и во вьетнамском присутствует множество терминов, которым нет эквивалента в другом языке, например, русск., . *царь, боярин, прапорщик, опричник, кокошник* и т. д.; вьетн., *vua, vua, bà tước, nếp, nem, nón, áo dài* и т. п. В этом случае давалось толкование термина по-вьетнамски, и/или использовался метод фонетического и семантического калькирования.

Если компоненты словосочетания не являются терминами, и в то же время все словосочетание является терминологичным (например, *великий муж*), то оно приводится в словаре в качестве отдельной заглавной единицы.

3.3. Тип словаря

Так как данный словарь является терминологическим, а не общим, то, на наш взгляд, особенно важно не только отразить в нем перевод термина, но и снабдить термин комментарием-толкованием. Толкование терминов выполняет две важные задачи: а) в общенаучном плане позволяет понять смысл того или иного понятия, что полезно в первую очередь русскоговорящему читателю; б) для иностранного же пользователя толкование слова окажется полезным в дидактическом аспекте.

В составляемом словаре для большинства заглавных единиц приводятся толкования на русском языке, взятые из русских терминологических словарей по общественным наукам:

автономия 1 *полит., юр.* право самостоятельного управления какой-либо частью государства, закрепленное конституцией или другими правовыми актами [sự, quyền, chế độ] tự trị;

автономия 2 *псих.* стадия нравственного развития, характеризующаяся способностью личности самостоятельно создавать или выбирать моральные правила для своей жизни и поведения giai đoạn tự chủ

Уже на этапе составления словаря выяснилось, что отсутствие толкования у заглавной единицы вызывает затруднения при определении ее значения у вьетнамских участников проекта; ср.:

агентура 1 *ист.* разведывательная служба, организуемая с целью сбора секретных сведений и проведения подрывной работы cơ quan tình báo, cơ quan gián điệp

агентура 2 *ист.* негласные осведомители (секретные сотрудники), лица, негласно сотрудничающие с оперативной службой, в основном в части сбора и передачи информации о лицах и событиях bọn gián điệp, bọn tay sai.

Русскоязычному пользователю наличие толкований помогает правильно выбрать нужный ему вариант вьетнамских соответствий, вьетнамскому пользователю — более глубоко понять значение заглавной единицы. Последнее может оказаться полезным и для русскоязычного пользователя. Так, в словаре нашли отражение многие буддийские термины — *бхикишу, бхуми, бхавачакра, махаяна, хиньяна* — конкретное значение которых неизвестно не только среднестатистическому россиянину, но и, нередко, востоковеду, не являющемуся специалистом в данной области. Иной пример: при составлении толкования к буддийскому термину *анитья* дается не только общая его характеристика как «одной из доктрин буддизма», но и передается суть этой доктрины — «согласно которой всё в мире находится в постоянном движении и ничто не является неизменным, включая богов, звёзды, планеты; непостоянство как одно из свойств бытия». Знакомство с толкованиями подобных терминов существенно повышает кругозор читателя.

Таким образом, определить тип данного словаря можно как двуязычный (русско-русско-вьетнамский) *толковый* словарь терминов общественных наук.

3.4. Порядок расположения словарных статей

Авторами был выбран алфавитно-гнездовой порядок расположения заглавных слов в словаре. При этом порядок следования компонентов заглавных единиц совпадает с тем, как это сочетание обычно употребляется в русском языке, опорным словом может быть как существительное, так и, в некоторых случаях, прилагательное. В материалах, приводимых в качестве примеров, словосочетания также приводятся в соответствии с их обычным употреблением в русском языке, например: *революция... аграрная революция, социалистическая революция; атрибутивный ... атрибутивное словосочетание; абсолютный... абсолютный слух ... иметь абсолютный слух... обладать абсолютным слухом* и т. д.

3.5. Микроструктура словаря

В части словарной статьи, содержащей вьетнамские эквиваленты, указываются конкретные способы образования абстрактных существительных с помощью субстантиваторов (*sự, việc, sự* и др.), родовых слов и классификаторов; эти же служебные элементы используются для передачи различий в значениях или оттенках значений. Для русскоязычного пользователя словаря — это очень важная информация, показывающая функционирование того или иного вьетнамского соответствия в языке.

Во вьетнамском языке отсутствуют качественные прилагательные, в их функции обычно используются существительные. При переводе русских качественных прилагательных на вьетнамский язык в квадратных скобках следует указание на функцию вьетнамского соответствия: *энциклопедический* → [*có tính chất*] *bách khoa*; *томаликтарный* → [*có tính chất*] *cực quyền*; *идеологический* → [*thuộc về*] *tư tưởng*; *ономастический* → [*thuộc về*] *từ vựng tên riêng*.

Важным является вопрос о числе примеров, необходимых для иллюстрации употребления термина. Ведь устойчивых конструкций, например, со словом *революция* или *социалистический* в русской языке множество. В случае, если оба компонента терминологического сочетания входят в словник, то их сочетание авторы старались

приводить в статье со словом, имеющим более узкую сочетаемость. Так, словосочетание *социалистический строй* приводится в статье с заглавным словом «строй».

3.6. Переводные соответствия

Для европейских языков, включая русский, характерны прямые заимствования терминов из иностранных языков, поскольку они обычно входят в пласт «интернациональной» лексики, имеющей латинскую и греческую этимологию. Новые термины формируются с помощью латинских и греческих корней и словообразовательных средств русского языка. Однако вьетнамский язык имеет и свои «преимущества» в отношении терминологической лексики. Одно из наиболее значимых из них заключается в самой структуре этого языка: многие понятия выражаются конкретно-описательно. Это видно как на примере распространенных всем известных слов типа «вулкан» — *núi lửa* (букв. гора огонь), «холодильник» — *tủ lạnh* (букв. шкаф холодный), «лифт» — *thang máy* (букв. лестница механизм), так и более сложных научных понятий. Поскольку понятия трактуются описательно, то их смысл проще уяснить именно во вьетнамском языке, нежели в русском. Например, далеко не каждый даже образованный человек знает, что такое осциллограф. По-вьетнамски же термин звучит весьма просто *máy ghi dao động/dao động ký*, т. е. «прибор для записи колебаний».

Здесь же необходимо отметить одну особенность современного вьетнамского языка, которая значительно затрудняет работу составителей терминологических словарей. К настоящему времени терминологическая система вьетнамского языка еще не полностью сформировалась. В нем отсутствует единый общепринятый перевод тех или иных терминов и понятий в отношении достаточно большого количества разных дисциплин и областей научного знания. Как правило, это те понятия, которые пришли во Вьетнам из других стран и не характерны для вьетнамской культуры, вьетнамского быта и менталитета. Что касается современных терминов, например, в области психологии, то подобное отсутствие единства перевода является скорее правилом, чем исключением. В связи с этим авторы стремились использовать тот вьетнамский эквивалент понятий, ко-

торый встречается наиболее часто или употребляется в более авторитетных вьетнамских изданиях.

4. Заключение

В ходе работы были выявлены некоторые особенности образования терминов во вьетнамском языке:

- терминосистема вьетнамского языка в ряде областей общественных и гуманитарных наук находится в процессе становления; для большого количества новых терминов и понятий, вошедших во вьетнамский язык из других (в первую очередь западных) языков, отсутствуют устоявшиеся эквиваленты;
- во вьетнамском языке, в отличие от русского языка, такой способ заимствования терминов, как использование «греко-латинских» корней и словообразовательных средств, в силу другой типологии языка и отсутствия в языке «интернациональной» лексики, невозможен;
- основным способом формирования терминов во вьетнамском языке является передача их значения описательно средствами вьетнамского языка, в том числе и ханвьетской лексики;
- большинство понятий выражается абстрактными существительными; абстрактные существительные во вьетнамском языке часто образуются от глаголов с помощью субстантиваторов (*sự, việc, sự cố* и др.), родовых слов и классификаторов; эти же служебные элементы используются для передачи различий в значениях или оттенков значений;
- во вьетнамском языке отсутствуют качественные прилагательные; их функцию обычно выполняют существительные.

Как указывалось выше, в процессе составления словаря работа по составлению словника русских терминов и установлению их соответствий во вьетнамском языке велась по отдельным отраслям науки специалистами соответствующих областей, владеющими вьетнамским и русским языками. Нами уже отмечалось, что терминологическая система вьетнамского языка обладает своей спецификой по сравнению с русским языком и другими европейскими языками, которые объединяет широкое использование в процессе терминообразования «интернациональной» лексики, имеющей латинские и гре-

ческие корни. Во вьетнамском языке, как известно, роль региональной «интернациональной» лексики часто выполняют ханвьетские заимствования. В связи с этим вьетнамским участникам проекта пришлось проделать очень большую и творческую работу по подбору эквивалентов русским терминам, по составлению описательных соответствий в случае отсутствия прямых эквивалентов, по переводу иллюстративного материала.

К настоящему времени корпус русско-вьетнамского словаря терминов общественных наук объемом в 20 тысяч заглавных единиц в целом сформирован. Большинство русских терминов сопровождаются толкованием на русском языке. Место термина в терминологической системе может определяться также посредством указания соответствующих синонимов, антонимов, одноуровневых взаимосвязанных понятий, родовидовых отношений между терминами. Русская часть словарной статьи включает в себя терминологические, стилистические и грамматические пометы, т. е. содержит необходимую и полезную информацию для вьетнамских пользователей словаря. Одновременно учитываются интересы и русскоязычных пользователей словаря. Так, вьетнамская часть словарной статьи содержит указание на сочетаемость вьетнамских эквивалентов с конкретными субстантиваторами, родовыми словами и классификаторами.

Перед нами завершающий этап редактирования словаря, основная задача которого — унификация подачи терминов, которые по объективным причинам невозможно было отнести только к одной конкретной отрасли науки, в связи с чем они рассматривались независимо двумя и более авторами. Этот процесс, который требует активного участия как российских, так и вьетнамских участников проекта, планируется нами на 2014 г. с последующим изданием словаря.

Можно наметить несколько направлений, по которым следовало бы продолжить работу российским и вьетнамским исследователям с целью создания более полного русско-вьетнамского терминологического словаря академического типа:

- перевод на вьетнамский язык толкований русских терминов, что даст вьетнамским пользователям словаря гораздо больше информации об объеме содержания и сфере употребления конкретных терминов;

- увеличение объема словаря за счет добавления терминов других общественных и гуманитарных наук, например, регионоведения, этики, эстетики, архитектуры, дизайна, прикладного искусства, изобразительного искусства и пр.;

- увеличение объема словаря за счет добавления узкоспециальных терминов;

- пополнение словарных статей определенными типами информации (например, примерами употребления терминов, сведениями об этимологии термина, английскими эквивалентами и пр.);

- создание электронной версии терминологического словаря.

В заключение хотелось отметить, что это — первый опыт совместного составления русско-вьетнамского терминологического словаря общественных наук, который, как мы надеемся, получит свое продолжение и развитие.

Примечания

¹ Từ điển thuật ngữ triết học — chính trị: Nga — Việt (Có chú thêm tiếng Pháp) / Ủy ban khoa học xã hội Việt Nam; Viện ngôn ngữ học. Hà Nội: Nxb Khoa học Xã hội, 1970.

² Từ điển ngữ học: Nga — Việt — Anh — Việt — Pháp — Việt / Trường đại học sư phạm ngoại ngữ Hà Nội. Tập 1. Hà Nội, 1985.

³ Từ điển thuật ngữ bảo tàng học: Nga — Pháp — Việt / Ủy ban khoa học xã hội Việt Nam; Viện ngôn ngữ học. Hà Nội: Nxb Khoa học Xã hội, 1971.

⁴ Баринаева Е. В., Нгуен Ван Тхак. Русско-вьетнамский словарь музыкальных терминов. М.: ИЯЗ РАН, 2008. 204 с.

⁵ Từ điển thuật ngữ khoa học xã hội Nga — Pháp — Việt / Ủy ban khoa học xã hội Việt Nam. Hà Nội: Nxb Khoa học Xã hội, 1979.

⁶ В том числе недавнее издание англо-французско-вьетнамского словаря по общественным наукам: Từ điển khoa học xã hội Anh — Pháp — Việt / Nguyễn Thượng Hùng. Nxb T/P Hồ Chí Minh, 2002. 2350 tr.

⁷ Термины общественных наук. Материалы к русско-вьетнамскому терминологическому словарю / Сост. Е. В. Кобелев, В. М. Мазырин, И. В. Самарина, М. А. Сюннерберг; отв. ред. Е. В. Кобелев Е. В., Ли Тоан Тханг. М.; Ханой: Изд-во Института лексикографии и энциклопедий Вьетнама ВАОН, 2009. 281 с. (Thuật ngữ Khoa học Xã hội: Tư liệu cho Từ điển Thuật ngữ Nga — Việt

/ Tác giả: E. V. Kobelev, V. M. Mazyrin, I. V. Samarina, M. A. Sjunnerberg; Biên tập viên chính: E.V. Kobelev, Lý Toàn Thắng); *Общественные науки: Материалы к русско-вьетнамскому терминологическому словарю* / Сост. Е.В. Кобелев, В. М. Мазырин, И. В. Самарина, М. А. Сjunнерберг; отв. ред. Е.В. Кобелев, Ли Тоан Тханг. М.; Ханой: Изд-во Института лексикографии и энциклопедий Вьетнама ВАОН, 2010. 552 с. — (Khoa học Xã hội: Tư liệu cho Từ điển Thuật ngữ Nga — Việt / Tác giả: E. V. Kobelev, V. M. Mazyrin, I.V. Samarina, M. A. Sjunnerberg. Biên tập viên chính: E. V. Kobelev, Lý Toàn Thắng).

⁸ *Самарина И.В.* Комментарии к переводу переписных вопросников ВПН-2010 на вьетнамский язык // *Этнологический мониторинг переписи населения* / ред. В. В. Степанов, В. А. Тишков. М.: ИЭА РАН, 2010. С. 311—321; *Сjunнерберг М.А.* Опыт работы над Русско-вьетнамским словарем терминов общественных наук // *Вьетнамские исследования*. Вып.1. Отв. ред. Е.В. Кобелев. М., ИДВ РАН, 2011. С.214—221; *Sjunnerberg M. A.* Một vài kinh nghiệm qua làm việc với Từ điển thuật ngữ khoa học xã hội Nga-Việt // *Ngôn ngữ và đời sống*. Số 01. Hà Nội, 2011.

⁹ Там же. С. 50.

¹⁰ *Тừ điển Anh Anh Việt: 265.000 từ* / Đức Minh (biên soạn). TP. Hồ Chí Minh: Nxb. Thông kê, 2011. 1188 tr.; *Тừ điển thành ngữ Anh Anh Việt*. Nxb Đà Nẵng, 2010. 800 tr.

¹¹ *Берков В. П.* Там же. С. 15.

¹² *Сjunнерберг М. А.* Русско-вьетнамский тематический словарь. М.: Гуманитарий, 2007. 500 с.

¹³ *Гринев-Гриневиц С.В.* Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. М.: Учебное пособие. 3-е изд., доп. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2009. С. 39.

¹⁴ Там же. С. 58—59.